

SHARP

pursuant to Section 269 (2) of Act No. 513/1991 Coll., the Commercial Code, as amended

Art. 1. Contractual parties and basic terms

Číslo Zmluvy Contract No.	SC230002SK		
Zmluvné strany / Contractual parties			
Poskytovateľ Provider			
Obchodné meno Business name	Sharp Business Systems Slovakia, s r.o.	IČO Id. No.	48093891
Sídlo Address	Galvaniho 6, Bratislava 821 04	DIČ Tax No.	SK2120041627
Kontaktná osoba pre obchodné a finančné záležitosti Contact Person for business and finance			
Telefón Phone number	+421908966716	Email	Peter.kison@sharp.eu
Kontakt pre servis Contact for service		Dispečer	
Telefón Phone number	+421 2 3211 8552	Email	servis.sk@sharp.eu
Zápis v obchodnom registri (mesto súdu a číslo spisovej značky) Registration in commercial register (city of the court's location and file no.)		Okresný súd Bratislava I, oddiel Sro, vložka 103028/B	
Číslo účtu Bank Account No.	SK88 1111 0000 0013 0414 8009	Splatnosť (dni) Maturity (days)	
Klient Client			
Obchodné meno Business name	Obec Malý Lapáš	IČO Id. No.	00611174
Sídlo Address	Hlavná ulica 87/4, 951 04 Malý Lapáš	DIČ Tax No.	2021269668
Adresa plnenia Predmetu zmluvy (pokiaľ je odlišná od sídla) Location of the Subject of the Contract (if different from above address)			
Zápis v obchodnom registri (mesto súdu a číslo spisovej značky) Registration in commercial register (city of the court's location and file no.)			
Kontaktná osoba pre obchodné a finančné záležitosti Contact Person for business and finance		PaedDr. Peter Švec, PhD	
Telefón Phone number	0903601874	Email	starosta@malylapas.sk
Kontaktná osoba pre servis Contact Person for service		PaedDr. Peter Švec, PhD	
Telefón Phone number	0903601874	Email	starosta@malylapas.sk
Zariadenie Klienta určené pre účely poskytovania služieb / Devices owned by the Client intended for services			
Označenie Designation	Popis zariadenia Device description	Sériové číslo Serial number	Množstvo Amount
MX2651	Multifunkčné zariadenie	8S04830Y	1
MXDE25N	Zásobník so stolíkom	8E02591Y	1
MXTU16	Rošt		1
MXPK13	Postscript		1
Niektoré podmienky Zmluvy / Certain conditions of the contract			

Doba trvania zmluvy (mesiace) <i>Contract term (months)</i>	Dátum začatia <i>Commencement date</i>	Dátum ukončenia <i>Completion date</i>	Výtlačnosť čiernobieleho toneru (A4 DIN) <i>Mono cartridge yield</i>	Výtlačnosť farebného toneru (A4 DIN) <i>Colour cartridge yield</i>
12	5.4.2023	5.4.2024	40000	24000
Maximálne prípustné mesačné vyťaženie (A4 DIN) <i>Maximum permissible monthly load</i>		50000	Za kópiu / výtlačok A4 DIN sa považuje vytlačenie jednej stránky formátu 210 mm x 297 mm pri priemernom 5% pokrytí tonerom pre každú farbu <i>A4 DIN copy / print-out shall be understood as one-sided print of 210 mm x 297 mm format, with average 5% cartridge coverage for each colour</i>	
Doba odpovede servisu (v hodinách) <i>Service response time (in hours)</i>		8		
Lehota pre dodanie spotrebného materiálu (počet dní) <i>Time for delivery of consumables (in days)</i>		2		

Poplatky / Fees			
Paušálny mesačný Servisný poplatok (EUR bez DPH) Fixed monthly Service fee (EUR net of VAT)		0	
Paušálny mesačný Servisný poplatok vrátane DPH ku dňu uzatvorenia Zmluvy (pre účel aktuálnej mesačnej platby) Fixed monthly Service fee including the VAT as of the date of this Contract (for the purpose of the current monthly payments)		0	
Počet kópií/výtlačkov obsiahnutých v paušálnom mesačnom Servisnom poplatku Number of copies / print-outs covered by the fixed monthly Service fee		A4 čiernobiela A4 mono	
		A4 farba A4 colour	
Sadzba za každú kópiu/výtlačok A4 nad počet obsiahnutý v Paušálnom mesačnom Servisnom poplatku (Eur bez DPH) – bez papiera Rate per each A4 copy/print-out beyond the amounts covered by the fixed monthly Service fee (EUR net of VAT)		A4 čiernobiela A4 mono	0,0069
		A4 farba A4 colour	0,0368
Dodanie spotrebného materiálu (Eur bez DPH) Delivery of consumables		-	
Servisný zásah nezahrnutý v paušálnom Servisnom poplatku (napríklad porucha spôsobená nesprávnou prevádzkou) Service call not included in the Rent (such as repair of damages caused by the Client's misuse)			
Pevná čiastka za zásah Fixed fee for the call	Podľa cenníka	Poplatok za každú začatú hodinu trvania opravy Fee for each commenced hour of the service operation	Podľa cenníka

Čl. 2. Servis / Rozsah poskytovaných služieb

Art. 2. Service / Scope of serviced provided

- Na základe tejto Zmluvy sa Poskytovateľ zaväzuje poskytovať Klientovi služby potrebné k zabezpečeniu riadnej prevádzky príslušných strojov, vrátane údržby, opráv a dodaní spotrebného materiálu.
Under this Contract, Provider shall provide services for the Client needed for keeping the devices fully operational, including maintenance and repair services and delivery of consumables.
- Služby podľa Zmluvy budú poskytnuté pre zariadenie a príslušenstvo uvedené v čl. 1 tejto Zmluvy.
Services under this Contract shall be provided for the devices and its accessories listed in art. 1 of this Contract.
- Na vybavenie, ktoré je inštalované na strojoch, ale nie je uvedené vo špecifikácii v čl. 1, sa poskytovanie služieb podľa tejto Zmluvy nevzťahuje.
Accessories not listed in the specification in art. 1 but installed in the device shall not be subject to services provided under the Contract.
- Táto Zmluva bola uzatvorená na dobu uvedenú v čl. 1.
This Contract shall be concluded for the period stated in art. 1.
- Výška poplatkov za poskytovanie služieb, vrátane paušálneho poplatku, limitov a ďalších podstatných podmienok sú uvedené v čl. 1.
The amount of the service fees, including flat-rate fee, limits and other terms have been included in art. 1.
- Akkoľvek servisné služby bude Poskytovateľ podľa tejto Zmluvy poskytovať počas pracovných dní : po-št v dobe 8:30–16:30 hod., pi 8:30-14:30, alebo kedykoľvek e-mailom na adresu [servis.sk@sharp.eu].
All services under this Contract undertaken by Provider shall be performed on working days, Mon - Thu 8:30–16:30, Fri 8:30-14:30 or via email 24/7 [servis.sk@sharp.eu].

Čl. 3. Platby a platobné podmienky

Art. 3. Disbursement and payment conditions

- Klient sa zaväzuje uhrádzať platby ustanovené na základe údajov z počítadiel na príslušných zariadeniach. Základ pre určenie výšky poplatkov predstavujú kópie alebo výtlačky A4 DIN. Definícia kópie / výtlačkov A4 DIN je uvedená v tabuľke v čl. 1.
The Client shall be charged with the costs according to the readings of the devices' meters. The accounts shall be settled based on the A4 DIN copies or print-outs. Definition of A4 DIN print-out / copy has been included in art. 1.
- Výška jednotlivých platieb bude ustanovená spôsobom uvedeným v čl. 1, a to v mene EUR bez DPH. Všetky platby musia byť zaplatené v lehote a na bankový účet Poskytovateľa uvedený v čl. 1.

Amount of fees shall be calculated based on the net Euro prices as stated in art. 1. Any payments should be paid until the maturity date via bank transfer to the bank account stated in art. 1.

3. Klient je povinný zaslať Poskytovateľovi (emailom alebo faxom) stav počítadiel na každom zariadení k 25. dňu posledného mesiaca v danom kalendárnom štvrtroku.

The Client shall be obliged to send to the Provider (by email or fax) meter readings on the 25th day of the relevant calendar quarter.

4. Klient sa zaväzuje umožniť odpočet počítadiel prostredníctvom použitia technických a technologických prostriedkov, ktoré mu poskytne Poskytovateľ.

Client shall allow the reading of the meters by applying technical and technological resources made available by the Provider.

5. Klient je povinný na výzvu Poskytovateľa, najneskôr nasledujúci pracovný deň, poskytnúť Poskytovateľovi údaje na počítadlách potrebné pre výpočet poplatkov. Pokiaľ Klient údaje z počítadiel Poskytovateľovi riadne a včas neposkytne, má Poskytovateľ právo vystaviť faktúru za kópie/výtlačky, a to na základe aritmetického priemeru za 3 posledné účtovacie obdobia. Vzniknuté rozdiely oproti skutočnému stavu budú kompenzované výlučne formou korekcie vypočítaného množstva kópií/výtlačkov v nasledujúcich účtovacích obdobiach. Pokiaľ Klient neposkytne údaje z počítadiel ani napriek ďalšej výzve, má Poskytovateľ právo samostatne vykonať odpočet z počítadiel prostredníctvom vlastných zdrojov a vystaviť faktúru za poskytnutú službu podľa aktuálne platného cenníka služieb Poskytovateľa.

Client shall be obliged to provide to the Provider meters' readings needed for calculation of the disbursement upon each request made by the Provider no later than the next business day following the Provider's request. Should the Client fail to provide meters' readings duly and in time, the Provider shall have the right to issue an invoice for the copies/print-outs based on the arithmetic average of the 3 most recent reference periods. Any discrepancies compared to the actual volumes that arise shall be compensated only through a correction of the calculated number of copies/print-outs in the future reference periods. If, despite another request, the Client fails to provide meters' readings, the Provider shall have the right to read the meters independently using own resources and issue an invoice for the service performed according to the current Provider's services price list in force.

6. Paušálny mesačný Servisný poplatok zahŕňa náklady na spotrebný materiál a bežné náhradné diely, náklady na bežný výjazd zamestnancov, náklady na poskytnutie služby a testovacie kópie/výtlačky ako je uvedené v čl. 1.

Fixed monthly Service Fee shall cover the cost of necessary materials and common spare parts, cost of common personnel journeys, cost of service performance and test copies/print-outs as stated in art. 1.

7. Paušálny mesačný Servisný poplatok zahŕňa tiež náklady na toner a jeho dodanie v proporcionálnom množstve k výťažnosti uvedenej v čl. 1. Pokiaľ bude výťažnosť tonera nižšia o 10%, než je určené v čl. 1, Poskytovateľ si vyhradzuje možnosť jednostranne proporcionálne zmeniť výšku paušálneho mesačného Servisného poplatku a/alebo Sadzbu za každú kópiu/výtlačok A4 nad počet obsiahnutý v Paušálnom mesačnom Servisnom poplatku stanovenom v čl. 1.

Fixed monthly Service Fee covers also the cost of cartridge and its delivery, whereby the amount shall be proportionate to the yield specified in Art. 1. If the cartridge yield is 10% smaller than stated in art. 1, the Provider reserves the right to unilaterally change the amount of the fixed monthly Service fee and/or Rate per each A4 copy/print-out beyond the amounts covered by the fixed monthly Service fee stated in art. 1 on proportional basis.

8. Paušálny mesačný Servisný poplatok nepokrýva náklady na kancelárske sponky, papier a iné médiá, na ktoré sa prevádza tlač, demontáž, opakovanú inštaláciu a prepravu zariadenia v súvislosti so zmenou miesta užívania, opravy škôd, ktoré vznikli v dôsledku nesprávnej prevádzky, opravy škôd, ktoré sú dôsledkom pôsobenia vyššej moci, neopodstatneného výjazdu servisu, náklady na priebežnú obsluhu v rámci dopĺňovania toneru, papiera alebo odstraňovania zaseknutých listov papiera alebo iných činností, ktoré bežne vykonáva užívateľ zariadenia a ktoré sú uvedené v návode na používanie zariadenia.

Fixed monthly Service Fee shall not cover the cost of staples, paper and other media used for the purpose of printing, disassemble and re-installation as well as transportation of the devices connected with the change of location where the devices are used, repair of damages caused by the Client's misuse, repair of damages caused by force majeure, groundless service calls, cost of ongoing maintenance covering refilling of cartridge, paper or removing of stuck paper or other activities that are reasonably considered as a responsibility of the device user and specified in the device manual.

9. Paušálny mesačný Servisný poplatok nezahŕňa ani inštaláciu softwaru na zariadeniach Klienta (ovládače, úžitkové aplikácie atď.), iné školenia obsluhy než sú uvedené v čl. 4, bod 1, školenia súvisiace so softwarom, aktualizáciu softwaru a iné činnosti súvisiace s informačným systémom Klienta.

Fixed monthly Service Fee shall also not cover installation of software on the Client's devices (drivers, utility apps, etc.), operator trainings other than the ones specified in Art. 4 par. 1, trainings connected with software, software update and other activities connected with the IT system of the Client.

10. Poskytovateľ môže poskytnúť Klientovi iné služby neuvedené v tejto Zmluve na základe písomnej objednávky Klienta, a to za cenu, ktorá je uvedená v cenníku Poskytovateľa platnom ku dňu objednávky, alebo za cenu dohodnutú medzi Klientom a Poskytovateľom.

The Provider may provide other services not determined by this Contract, pursuant to the Client's order in writing and according to the Provider's price list valid on the day of the order or for the price agreed between the Client and the Provider.

11. Poskytovateľ vystaví faktúru za služby na konci každého kalendárneho mesiaca. Termín splatnosti faktúry je určený v čl. 1.

The Provider shall issue an invoice for the services at the end of each calendar month. Maturity date of the invoice is stated in art. 1.

Čl. 4. Povinnosti Poskytovateľa **Art. 4. Obligations of the Provider**

1. Poskytovateľ sa zaväzuje:

The Provider shall:

a) na základe žiadosti Klienta vykonať jednorazové školenie o údržbe a obsluhu zariadení v rozsahu neprekračujúcom 30 minút a za účasti maximálne 3 účastníkov. Školenie pre väčší počet účastníkov alebo v inom rozsahu môže byť vykonané za odplatu podľa aktuálneho cenníka Poskytovateľa.

a) upon Client's request, perform one training not exceeding 30 minutes and 3 participants covering devices' maintenance and operation. Trainings for a larger number of participants and/or covering different scope may be performed for a fee consistent with the current price list of the Provider.

b) udržiavať technický stav zariadení v súlade s touto Zmluvou

b) maintain the device in proper technical condition in accordance with this Contract.

c) reagovať na výzvu a objednávku Klienta v Dobe odpovede servisu uvedenej v čl. 1 s výhradou bodu 2 tohto článku.

c) respond to the requests and orders submitted by the Client within the Service Response Time stated in art. 1, subject to item 2 of this article.

2. Doba odpovede servisu určená v čl. 1 môže byť primeraným spôsobom predĺžená, ak je žiadosť Klienta doručená po 12:00 hodine.

If the Client's request is sent after 12.00 a.m., Service Response Time stated in art. 1 may be extended

Čl. 5. Povinnosti Klienta

Art. 5. Client's obligations

1. Klient sa zaväzuje:

The Client shall:

a) umiestniť zariadenie na vhodnom a k tomu uspokojenom mieste a používať ho v súlade s určením a odporúčením Poskytovateľa.

a) place the device in a proper and adapted place and use it in accordance with its purpose and the Provider's recommendations.

b) používať výhradne toner dodaný Poskytovateľom.

b) Use only the cartridge delivered by the Provider.

c) používať zodpovedajúce média pre tlač/kopírovanie, ktoré sú uvedené a špecifikované v návode na použitie a v špecifikácii zariadenia.

c) use for the purpose of printing/copying, only proper media determined and listed in the manual and device specification.

d) bezodkladne informovať Poskytovateľa o potrebe vykonania servisných úkonov.

d) inform the Provider immediately on the need to commence service.

3. Objednávky na dodanie služieb a materiálov budú podávané telefonicky na číslo [+421 2 3211 8552] v pracovné dni v čase 8:30–16:30 hod., alebo kedykoľvek e-mailom na adresu servis.sk@sharp.eu.

Service and materials delivery orders should be placed via telephone by calling the number [+421 2 3211 8552], on working days, 8:30–16:30 or via email 24/7 servis.sk@sharp.eu.

2. Klient sa zaväzuje umožniť Poskytovateľovi vykonať nevyhnutné činnosti potrebné k plneniu tejto Zmluvy.

Client shall enable The Provider to perform necessary actions needed for completion thereof.

3. Klient sa zaväzuje písomne informovať Poskytovateľa o plánovanej zmene miesta inštalácie Zariadeniu Klienta aspoň 7 dní vopred.

Client shall provide the Provider with written information concerning any planned change of the installation location of the Devices owned by the Client minimum 7 days in advance.

4. Klient sa zaväzuje zabezpečiť, že za účelom poskytovania služieb budú mať k Zariadeniu Klienta prístup iba osoby poverené Poskytovateľom.

Client shall guarantee that the access to the Devices owned by the Client in order to perform service shall be limited to persons authorised by the Provider.

5. Klient je povinný informovať Poskytovateľa písomnou formou o týchto skutočnostiach:

a) zmena názvu, sídla alebo iná zmena, ktorá má vplyv na vystavovanie dokumentov týkajúcich sa užívania Zariadenia Klienta,

b) zmena v zakladateľských dokumentoch, vrátane zmeny štatutárnych orgánov Klienta,

c) zmena umiestnenia Zariadenia Klienta, ktoré môže mať podstatný vplyv na spôsob a parametre plnenia tejto Zmluvy a poplatky, ktoré sú v nej uvedené.

Client shall be obliged to inform Provider immediately in writing if the following happens:

a) change of name, seat and other changes that influence the issuing of the sale documents,

b) changes in registering documents including changes concerning Client's representation,

c) change of the location of the Devices owned by the Client, which may significantly influence the way and parameters related with the Contract performance and prices determined therein.

6. Zásienky vrátené späť, ktoré boli zaslané Klientovi doporučene, sa považujú za doručené.

Returned letters sent to the Client with acknowledgement of receipt shall be recognised as delivered.

7. Klient sa zaväzuje platiť poplatky určené v tejto Zmluve v dohodnutých termínoch. V prípade omeškania Klienta má Poskytovateľ právo prerušiť plnenia poskytované podľa tejto Zmluvy, tým však nie je dotknutá povinnosť Klienta naďalej plniť záväzky, ktoré zo Zmluvy vyplývajú.

The Client shall pay the fees stated in the Contract within the agreed payment terms. In the case of the Client's delay, the Provider shall have the right to withhold the performance of the Contract, which shall not release the Client from the liabilities thereof.

Čl. 6. Doba plnenia a ukončenia Zmluvy

Art. 6. Contract term and termination

1. Táto Zmluva je uzatvorená na dobu určitú, ktorá je uvedená v čl. 1.

This Contract is concluded for a definite period of time specified in art. 1.

2. V prípade, že niektorá zo Zmluvných strán neoznámí druhej Zmluvnej strane aspoň mesiac pred uplynutím doby trvania Zmluvy, že na predĺžení doby trvania Zmluvy nemá záujem, predlžuje sa trvanie Zmluvy na dobu neurčitú, a to za podmienok platných ku dňu predĺženia doby trvania Zmluvy.

If any of the Contractual parties does not inform the other Contractual Party on the intention not to continue in performance of the Contract at least one month prior to the date of expiry of the Contract, the term of the Contract shall be prolonged for an indefinite period under the terms of the Contract similar to the terms existing upon prolongation of the duration of the Contract for an indefinite period.

3. V prípade, že došlo k predĺženiu doby trvania Zmluvy na dobu neurčitú podľa čl. 6 ods. 2 tejto Zmluvy, je každá Zmluvná strana oprávnená túto Zmluvu vypovedať písomným oznámením doručeným druhej Zmluvnej strane. V takomto prípade Zmluva zaniká posledným dňom mesiaca nasledujúcom po mesiaci, v ktorom bola doručená výpoveď.

If the term of the Contract has been prolonged for an indefinite period in accordance with art. 6(2) of this Contract, each Contractual Party may withdraw from this Contract by delivery of a written notice to the other party. In such case, the Contract terminates on the last day of the month following the month of delivery of the notice.

4. Okrem práva na ukončenie tejto Zmluvy určeného v iných ustanoveniach tejto Zmluvy alebo v príslušných právnych predpisoch môže Poskytovateľ odstúpiť od tejto Zmluvy pred uplynutím Doby trvania pri podstatnom porušení Zmluvy.

Za podstatné porušenie Zmluvy sa považuje:

a) Klient je v omeškaní s platením akejkoľvek čiastky splatnej podľa tejto Zmluvy Poskytovateľovi po dobu presahujúcu dve účtovacie obdobia,

b) Klient porušuje povinnosti určené v čl. 5.

c) proti Klientovi bolo začaté akékoľvek exekučné alebo podobné konanie.

- d) proti Klientovi bolo začaté konkurzné konanie.
- e) Prišlo k úmrtiu Klienta alebo Klient vstúpil do likvidácie.
- f) Poskytovateľ neopraví poruchu zariadenia po dobu dlhšiu ako 14 dní.

In addition to the termination rights stated in any other provisions of this Contract and applicable laws, the Contract may also be terminated before its expiration with immediate effect due to a significant reason.

Significant reason shall include:

- a) *Client's delay with any payments to the Provider under this Contract for a period exceeding two reference periods,*
- b) *Client's breach of any obligation stated in art. 5,*
- c) *any enforcement or execution proceedings have been initiated against the Client*
- d) *insolvency proceedings initiated against the Client,*
- e) *the Provider fails to repair a defect of the devices within a period exceeding 14 days,*
- f) *Client dies or Client enters into dissolution proceedings.*

5. Odstúpenie od Zmluvy z dôvodov uvedených v čl. 6, ods. 4 a) až f) musí byť uskutočnená písomne s uvedením dôvodu.

Termination of the Contract due to the reasons specified in Art. 6 item 4 sections a-f shall be made in writing with reason specified.

Čl. 7. Záverečné ustanovenia

Art. 7. Final provisions

1. Pre práva a povinnosti neupravené touto Zmluvou sa uplatnia ustanovenia Obchodného zákonníka.

To all matters not regulated by the Contract, Commercial Code shall apply.

2. Všetky spory vyplývajúce z tejto Zmluvy alebo v súvislosti s ňou budú rozhodnuté príslušnými všeobecnými súdmi Slovenskej republiky.

All disputes resulting or connected thereof shall be settled by the competent general courts of the Slovak Republic.

3. Táto Zmluva je vyhotovená v slovenskom a anglickom jazyku; v prípade nezrovnalostí medzi jazykovými verziami má prednosť verzia v slovenskom jazyku.

This contract has been made in the Slovak and English language; in case of any discrepancies between the language versions, the Slovak version shall prevail.

4. Pokiaľ sa akékoľvek ustanovenie tejto Zmluvy stane neplatným alebo neúčinným, čo nemá vplyv na platnosť alebo účinnosť ostatných ustanovení. Neplatné alebo neúčinné ustanovenie bude nahradené platným alebo účinným ustanovením, ktoré sa čo najviac približuje hospodárskemu účelu neplatného alebo neúčinného ustanovenia. Rovnaký postup sa uplatní i v prípade ustanovení, ktoré v Zmluve chýbajú.

Should any of the provisions thereof prove void or ineffective, it shall not disturb the validity or effectiveness of the remaining provisions. Void or ineffective provision shall be replaced by an effective and valid provision, which is as close as possible to the economic purpose of the said provision. The same regulation shall apply to the loopholes.

5. Táto Zmluva môže byť menená iba písomne, inak je zmena neplatná.

Any amendments to the Contract shall be made in writing or otherwise null and void.

6. Táto Zmluva bola vyhotovená vo dvoch rovnopisoch, z nich každá zo Zmluvných strán obdrží jedno vyhotovenie.

The Contract has been drafted in two identical copies, one copy for each Contractual party.

Za Poskytovateľa
Provider's signature

Za Klienta
Client's signature

Dátum, miesto
Date, Place

Dátum, miesto
Date, Place